

**Аннотационный и реферативный перевод иностранной литературы по специальности в неязыковом вузе**

Ялович Е.И., Лапко О. А.

Белорусский национальный технический университет

Полноценная подготовка инженерных кадров сегодня невозможна без таких видов переводческой деятельности, как аннотирование и реферирование, поскольку умение работать с научно-технической литературой на иностранном языке способствует развитию мышления, углублению полученных знаний, знакомству с современными тенденциями в развитии мировой науки и техники, что в конечном итоге позволит выпускникам технических вузов состояться в профессии.

Реферат – это сокращённое изложение содержания первичного документа с основными фактическими сведениями и выводами. Он носит информативный характер. Таким образом, основное назначение реферата – оперативное распространение важнейшей научно-технической информации в максимально сжатом виде. Предельно краткое изложение главного содержания первичного документа, составленного в результате компрессии текста оригинала и в нескольких строчках дающее представление о его тематике, – это аннотация. Назначение аннотации состоит в том, чтобы дать специалисту возможность составить мнение о целесообразности более детального чтения первоисточника. Отличие реферата от аннотации состоит не только в их разном назначении, но и в разном объеме и в манере подачи материала.

Реферат создаётся на основе ключевых фрагментов, выделенных из текста первоисточника, а пишется с использованием языка оригинала. Аннотация же пишется своими словами, имеет отпечаток субъективности. В ней можно допускать оценочные выражения и клише, которые не допустимы в реферате. В любой аннотации вначале указывают источник, тему, к которой данный источник имеет отношение, приводят все выходные данные источника для быстрого его поиска, затем перечисляют все затронутые в источнике основные вопросы. Завершается аннотация указанием, на кого рассчитан данный материал, и какое значение он может иметь для читателя. Функционально аннотации делятся на справочные и рекомендательные.

В техническом вузе составление рефератов на иностранном языке выполняется в учебных целях, поскольку помогает формировать у студентов навыки по трансформации различных лексических и грамматических средств неродного языка.